



**FSEC/VSZS/FSSC**  
Case Postale 1527  
1870 Monthey 2  
[pres.fsec@gmail.com](mailto:pres.fsec@gmail.com)  
[www.fsec.ch](http://www.fsec.ch)  
Tel. 076/446 67 83

## **STATUTS DE LA FSEC**

### **1. Dénomination, siège, but, durée, ressources**

#### **Article 1**

Sous la dénomination: Fédération Suisse des Ecoles de Cirque (FSEC, ci-après Fédération) est fondée une Fédération, réunissant diverses écoles et autres organismes (voir article 7), régie par les présents statuts et par les articles 60 et ss du Code Civil Suisse.

La Fédération est une association à but non lucratif, politiquement et confessionnellement neutre.

#### **Article 2**

Son siège légal est au domicile du Président en fonction ou du secrétariat de la Fédération.

#### **Article 3**

La Fédération a pour but de promouvoir, valoriser et faire reconnaître par les instances officielles suisses:

- a) les Arts du Cirque,
- b) les artistes qui les pratiquent,
- c) les formateurs qui les enseignent,
- d) une filière de formation professionnelle.

## **STATUTEN DER SVZS**

### **1. Bezeichnung, Sitz, Ziele, Dauer, Quellen**

#### **Artikel 1**

Unter dem Namen Schweizerischer Verband der Zirkusschulen (SVZS, nachstehend Verband) wird ein Verband gegründet, der verschiedene Zirkusschulen und andere Organismen zusammenschliesst (siehe auch Art. 7). Die folgenden Statuten und die Art. 60 und folgende des Zivilgesetzbuchs regeln die Verbandstätigkeit.

Der Verband ist ein gemeinnütziger, politisch und konfessionell neutraler Verein ohne wirtschaftliche Ziele.

#### **Artikel 2**

Der gesetzliche Sitz ist am Wohnort des amtierenden Präsidenten oder des Verbandssekretariats.

#### **Artikel 3**

Die Verbandsziele sind die Förderung, die Aufwertung und die Anerkennung

- a) der Zirkuskünste,
- b) der aktiven Künstler,
- c) der Zirkuslehrer,
- d) einer anerkannten Berufsausbildung.

## **STATUTO DELLA FSSC**

### **1. Denominazione, sede, scopo, durata, risorse**

#### **Articolo 1**

Sotto la denominazione Federazione Svizzera delle Scuole di Circo (FSSC, Federazione più avanti) è stata fondata una federazione che riunisce diverse scuole e altri organismi (vedi articolo 7), disciplinata dal presente statuto e dagli articoli 60 e seguenti del Codice Civile Svizzero.

La Federazione è un'associazione senza scopo di lucro, apolitica e aconfessionale.

#### **Articolo 2**

La sua sede legale è al domicilio del Presidente in carica o a quello del segretariato della Federazione.

#### **Articolo 3**

La Federazione ha per scopo di promuovere, valorizzare e fare riconoscere dalle istanze ufficiali svizzere :

- a) le Arti del Circo,
- b) gli artisti che le praticano,
- c) i formatori che le insegnano,
- d) un percorso di formazione professionale.

Elle souhaite également renforcer les liens entre les écoles des différentes régions linguistiques du pays ainsi que les échanges entre élèves et formateurs.

Elle conseille et encourage l'application des normes éthiques, de sécurité et de santé, ainsi que le respect de sa Charte.

Pour atteindre ses buts, la Fédération entretient des relations suivies avec les autorités régionales, cantonales et fédérales et étend son développement.

#### **Article 4**

La durée de la Fédération est indéterminée. Son année sociale correspond à l'année civile.

#### **Article 5**

Les ressources de la Fédération sont assurées par :

- a) les cotisations de ses membres,
- b) les subventions des autorités et instances officielles,
- c) les soutiens financiers de personnes physiques ou morales privées,
- d) les dons et legs,
- e) le revenu de ses biens et activités,
- f) toute prestation propre à générer d'autres ressources.

#### **Article 6**

Le champ d'activité de la Fédération s'étend en priorité à la Suisse mais des actions à l'étranger servant ses buts peuvent être convenues de cas en cas.

Der Verband möchte auch die Verbindungen zwischen den Sprachregionen und den Austausch zwischen Schülern und Lehrern verstärken.

Der Verband unterstützt und fördert die Anwendung ethischer Normen, der Normen für die Sicherheit und die Gesundheit sowie die Einhaltung seiner Charta.

Zur Erreichung seiner Ziele unterhält der Verband Beziehungen zu den Behörden auf regionaler, kantonaler und eidgenössischer Ebene und treibt seine Entwicklung voran.

#### **Artikel 4**

Der Verband besteht auf unbeschränkte Dauer. Sein Geschäftsjahr entspricht dem Kalenderjahr.

#### **Artikel 5**

Die Einnahmen des Verbands bestehen aus:

- a) Mitgliederbeiträgen
- b) Subventionen der Behörden und der öffentlichen Hand
- c) Beiträgen von natürlichen und juristischen Personen
- d) Spenden und Legate
- e) Einnahmen aus der Vermögensverwaltung und aus Verbandsaktivitäten
- f) anderen Leistungen, die Einnahmen erzeugen können.

#### **Artikel 6**

Der Aktionsbereich des Verbands ist vorrangig die Schweiz. In speziellen Fällen können auch Aktionen im Ausland beschlossen werden, wenn sie den Verbandszielen dienen.

La Federazione intende anche rafforzare i legami tra scuole delle diverse regioni linguistiche del paese, come pure gli scambi tra allievi ed istruttori.

La Federazione consiglia e promuove il rispetto delle norme etiche, la sicurezza e la salute dei suoi allievi e degli operatori, così come il rispetto della sua Carta.

Per raggiungere i suoi scopi, la Federazione mantiene relazioni costanti con le autorità regionali, cantonali e federali, favorendo il suo sviluppo.

#### **Articolo 4**

La durata della Federazione è indeterminata. Il suo anno sociale corrisponde all'anno civile.

#### **Articolo 5**

Le risorse della Federazione sono assicurate:

- a) dai contributi dei suoi membri
- b) dalle sovvenzioni delle autorità ed istanze ufficiali
- c) dagli aiuti finanziari di persone fisiche o giuridiche private
- d) dalle donazioni e da eredità
- e) dalla rendita dei suoi beni e dalle sue attività
- f) da ogni prestazione atta a produrre altre risorse

#### **Articolo 6**

La Federazione svolge la sua azione prevalentemente su suolo svizzero, ma interventi all'estero, attinenti agli scopi della Federazione, potranno essere valutati di caso in caso.

## 2. Membres, entrée et sortie

### Article 7

Sont membres de la Fédération les écoles et associations de Cirque, les cirques ainsi que les personnes physiques et morales qui sont directement intéressées à son développement et qui adhèrent aux présents statuts.

La Fédération comprend quatre catégories de membres :

- a) **membres actifs** : écoles dont les demandes d'adhésion ad hoc ont été acceptées et qui ont payé leurs cotisations,
- b) **membres partenaires** : cirques, associations de Cirque et organismes ou individus en lien avec les Arts du Cirque et de la Scène ainsi que les autres arts associés dont les demandes d'adhésion ad hoc ont été acceptées et qui ont payé leurs cotisations,
- c) **membres de soutien** : toute personne physique ou morale désireuse de soutenir la Fédération, dont la demande d'adhésion ad hoc a été acceptée et qui a payé ses cotisations,
- d) **membres d'honneur** : personnes qui rendent ou ont rendu des services exceptionnels à la Fédération. Ce titre honorifique confère à son titulaire le droit de participer à l'Assemblée Générale, sans droit de vote mais avec voix consultative.

La qualité de membre se perd dans les cas suivants :

- a) la démission personnelle, datée et signée donnée par écrit au Comité de direction,
- b) le non-paiement de la cotisation annuelle à la fin du délai de rappel,
- c) l'exclusion pour justes motifs prononcée par le Comité de direction sous réserve de recours à l'Assemblée Générale où le membre intéressé est autorisé à fournir des explications.

## 2. Mitglieder, Eintritt und Austritt

### Artikel 7

Verbandsmitglieder sind Zirkusschulen und Zirkusvereine, Zirkusse und andere natürliche oder juristische Personen, die direkt an der Entwicklung des Verbands interessiert sind und den Statuten beistimmen.

Der Verband besteht aus vier Mitgliederkategorien:

- a) **Aktive Mitglieder:** Schulen, deren Beitrittsgesuch angenommen wurde und die ihren Mitgliederbeitrag bezahlt haben.
- b) **Partnermitglieder:** Zirkusse, Zirkusvereine und andere, dem Zirkus und der Bühnenkunst verbundene Organisationen oder Personen
- c) **Unterstützungsmitglieder:** an der Unterstützung des Verbands interessierte natürliche und juristische Personen, deren Beitrittsgesuch angenommen wurde und die ihren Mitgliederbeitrag bezahlt haben.
- d) **Ehrenmitglieder:** Personen, die eine aussergewöhnliche Leistung für den Verband erbringen oder erbracht haben. Diese Mitgliedschaft erlaubt dem Ehrenmitglied, mit beratender Stimme aber ohne Wahlrecht an der Generalversammlung teilzunehmen.

Die Mitgliedschaft endet in den folgenden Fällen:

- a) das Mitglied reicht dem Vorstand ein schriftliches, datiertes und unterschriebenes Austrittsgesuch ein
- b) bei Nichtbezahlen des Jahresbeitrags nach Ablauf der Mahnfrist
- c) bei Ausschluss aufgrund eines begründeten Antrags des Vorstands. Vorbehalten bleibt ein Rekurs vor der Generalversammlung, bei der das Mitglied das Recht hat, sich zu äussern.

## 2. Membri, ammissioni ed esclusioni

### Articolo 7

Sono membri della Federazione le scuole ed associazioni di circo, i circhi e le persone fisiche e giuridiche che sono direttamente interessate al suo sviluppo e che aderiscono al presente statuto.

La Federazione si compone di quattro categorie di membri :

- a) **membri attivi** : le scuole cui la domanda di adesione ad hoc è stata accettata e che hanno pagato il loro contributo,
- b) **membri partner** : circhi, associazioni di Circo e altre società o individui che sono in rapporto con le Arti del Circo, della Scena e altre arti associate, cui la domanda di adesione ad hoc è stata accettata e che hanno pagato il loro contributo,
- c) **membri di sostegno** : ogni persona fisica o giuridica che desidera sostenere la Federazione, cui la domanda di adesione ad hoc è stata accettata e che hanno pagato il loro contributo,
- d) **membri onorari:** persone che rendono o hanno reso servizi eccezionali alla Federazione. Questo titolo onorifico concede al suo titolare il diritto di partecipare all'Assemblea Generale, senza diritto di voto ma con funzione consultiva,

La qualità di membro si perde nei casi seguenti :

- a) dimissioni personali, datate, firmate e fatte pervenire in forma scritta al Comitato di direzione,
- b) mancato pagamento del contributo annuale alla fine del periodo di scadenza,
- c) esclusione per validi motivi decretata dal Comitato di direzione, fatta riserva del diritto di ricorso all'Assemblea Generale, dove il membro interessato è autorizzato a fornire spiegazioni.

### 3. Organes

#### Article 8

Les organes de la Fédération sont :

- a) l'Assemblée Générale,
- b) le Comité de direction,
- c) les vérificateurs des comptes.

#### Article 9

L'Assemblée Générale est le pouvoir suprême de la Fédération. Elle se compose de tous les membres s'étant acquittés de la cotisation ainsi que des membres d'honneur.

L'Assemblée Générale est convoquée ordinairement une fois par an dans le courant du 1<sup>er</sup> trimestre civil et ce au moins 10 jours à l'avance.

Les propositions individuelles doivent être adressées au Comité de direction au moins cinq jours avant l'Assemblée pour pouvoir être ajoutées à l'ordre du jour.

Tous les membres réunis en Assemblée Générale peuvent, s'il n'y a pas d'opposition, tenir une Assemblée extraordinaire sans observer les formes prévues pour sa convocation.

Un procès-verbal des délibérations signé du Président et du Secrétaire sera archivé dans les règles de l'art.

L'ordre du jour est défini par le Comité de direction.

Les décisions de la Fédération sont prises en Assemblée Générale à la majorité des membres présents ou représentés, les membres individuels ainsi que les membres collectifs ayant droit à une voix.

Un membre absent peut valablement se faire représenter ; la représentation (procuration écrite) ne peut toutefois être donnée qu'à un autre membre de la Fédération et communiquée au Comité de direction au plus tard au début de l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale a les attributions suivantes :

- a) approbation du rapport, des comptes de l'année écoulée et du procès verbal de la dernière AG,

### 3. Geschäftsführungen

#### Artikel 8

Die Organe des Verbands sind:

- a) die Generalversammlung
- b) der Vorstand
- c) die Rechnungsrevisoren.

#### Artikel 9

Die Generalversammlung ist die oberste Instanz des Verbands. Teilnahmeberechtigt sind alle Mitglieder, die ihren Jahresbeitrag bezahlt haben sowie die Ehrenmitglieder.

Sie findet jährlich im ersten Trimester des Jahres statt. Die Einladung erfolgt mindestens 10 Tage im Voraus.

Individuelle Anträge müssen mindestens 5 Tage vor der Generalversammlung dem Vorstand schriftlich eingereicht werden, damit sie in die Tagesordnung aufgenommen werden können.

Alle Teilnehmer der Generalversammlung können, falls kein Einspruch erfolgt, eine aussergewöhnliche Generalversammlung verlangen ohne die oben genannten Anmeldeformen zu berücksichtigen.

Es wird ein vom Präsidenten und vom Sekretär unterzeichnetes Protokoll erstellt und archiviert.

Die Traktandenliste wird vom Vorstand erstellt.

Die Entscheidungen werden aufgrund eines Mehrheitsbeschlusses der anwesenden oder vertretenen Mitglieder getroffen. Kollektiv- und Einzelmitglieder verfügen über je eine Stimme.

Ein abwesendes Mitglied kann sich vertreten lassen. Eine schriftliche Vollmacht kann aber nur an ein anderes Verbandsmitglied abgegeben werden und der Vorstand muss darüber spätestens am Anfang der Generalversammlung informiert werden.

Die Generalversammlung hat folgende Befugnisse:

- a) Genehmigung des Jahresberichts, der Jahresrechnung und des Protokolls der letzten GV
- b) Erteilung der Decharge für den Vorstand

### 3. Organi dirigenti

#### Articolo 8

Gli organi della Federazione sono :

- a) l'Assemblea Generale,
- b) il Comitato di direzione,
- c) i revisori.

#### Articolo 9

L'Assemblea Generale è la massima istanza della Federazione. Essa si compone di tutti i membri attivi che hanno pagato il loro contributo, e dei membri onorari.

L'assemblea generale è convocata di solito una volta all'anno nel corso del primo trimestre civile, con almeno 10 giorni di anticipo.

Le proposte individuali devono essere indirizzate al Comitato di direzione almeno cinque giorni prima dell'Assemblea per potere essere inserite nell'ordine del giorno.

Tutti i membri dell' Assemblea Generale possono, se non c'è opposizione, richiedere un'Assemblea straordinaria senza rispettare le forme previste per la sua convocazione.

Sarà redatto e archiviato un verbale delle risoluzioni firmato dal Presidente e del segretario.

L'ordine del giorno è definito dal Comitato di direzione.

Le decisioni della Federazione sono prese durante l'Assemblea Generale dalla maggioranza dei membri presenti o rappresentati. Sia i singoli membri, sia i membri collettivi hanno diritto a un singolo voto.

Un membro assente può farsi validamente rappresentare ; la rappresentanza (procura scritta) può tuttavia essere data soltanto ad un altro membro della Federazione, e comunicata al Comitato di direzione al più tardi all'inizio dell'Assemblea Generale.

L'Assemblea Generale ha i compiti seguenti :

- b) donner décharge au Comité de direction,
- c) adoption du programme d'activité et du budget,
- d) élection et révocation des membres du Comité de direction et des vérificateurs des comptes,
- e) fixation des cotisations des membres,
- f) modification et révision des statuts,
- g) dissolution de la Fédération.

### Article 10

Le Comité de direction est l'organe stratégique de la Fédération. Il est formé d'au moins cinq membres faisant partie des membres actifs et il représente idéalement les trois régions linguistiques.

Les membres du Comité de direction sont nommés par l'Assemblée Générale ; ils sont élus pour trois ans et sont rééligibles. Les élections complémentaires sont valables pour la période en cours.

Le Comité de direction se réunit aussi souvent que l'exigent les affaires, au minimum cependant trois fois par an ; il est convoqué par son Président ou sur demande de la majorité de ses membres.

- a) Il conduit la politique générale de la Fédération.
- b) Il prend les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs fixés.
- c) Il exécute le programme d'activité adopté par l'Assemblée Générale.
- d) Il nomme les membres des commissions.
- e) Il adopte les contrats passés avec d'autres prestataires pour l'accomplissement de certains mandats.
- f) Il organise des recherches de fonds.
- g) Il se prononce sur les admissions et exclusions.
- h) Il rédige un procès verbal à chaque Assemblée.

- c) Genehmigung des Jahresprogramms und des Budgets
- d) Wahl und Abwahl der Vorstandsmitglieder und der Rechnungsrevisoren
- e) Festlegung des Mitgliederbeitrags
- f) Statutenänderungen und Statutenrevisionen
- g) Auflösung des Verbandes.

### Artikel 10

Der Vorstand ist das strategische Organ des Verbandes. Er besteht aus mindestens 5 Activen Mitgliedern und vertritt im Idealfall die drei Sprachregionen.

Der Präsident und der Vorstand werden von der Generalversammlung für drei Jahre gewählt und können wiedergewählt werden. Ergänzungswahlen bleiben während der laufenden Periode gültig.

Der Vorstand trifft sich bei Bedarf, mindestens aber dreimal jährlich. Die Einberufung erfolgt durch den Präsidenten oder auf Verlangen der Mehrheit der Vorstandsmitglieder.

- a) er bestimmt die allgemeine Verbandspolitik
- b) er trifft die nötigen Entscheidungen, um die gesetzten Ziele zu erreichen
- c) er führt das von der Generalversammlung genehmigte Jahresprogramm durch
- d) er nominiert die Kommissionsmitglieder
- e) er schliesst mit anderen Anbietern Dienstleistungsverträge, um bestimmte Mandate zu erfüllen
- f) er organisiert die Suche nach finanziellen Mitteln
- g) er entscheidet über Aufnahme oder Ausschluss von Mitgliedern
- h) er führt ein Sitzungsprotokoll bei allen Sitzungen.

- a) approvare il rapporto, i conti e il verbale dell'anno appena trascorso,
- b) dare il suo consenso al Comitato di direzione,
- c) adottare il programma di attività e il preventivo annuo,
- d) nominare e revocare i membri del Comitato di direzione e i revisori,
- e) fissare i contributi dei membri,
- f) modificare e rivedere lo Statuto,
- g) sciogliere la Federazione.

### Articolo 10

Il Comitato di direzione è l'organo strategico della Federazione. È formato da almeno cinque membri che fanno parte dei membri attivi e rappresenta idealmente le tre regioni linguistiche.

I membri del Comitato di direzione sono nominati dall' Assemblée Generale. Essi sono eletti per tre anni e sono rieleggibili. Le elezioni complementari sono valide per il periodo in corso.

Il Comitato di direzione si riunisce tutte le volte che ve ne sia l'esigenza, ma in ogni caso almeno tre volte all'anno; è convocato dal suo Presidente o su richiesta della maggioranza dei suoi membri.

- a) Dirige la politica generale della Federazione.
- b) Adotta le misure necessarie per raggiungere gli obiettivi fissati.
- c) Esegue il programma d'attività adottato dall' Assemblée Generale.
- d) Nomina i membri delle commissioni.
- e) Adotta i contratti stipulati con altri enti per il compimento di mandati particolari.
- f) Organizza ricerche di mezzi finanziari.
- g) Si pronuncia sulle ammissioni ed esclusioni.
- h) Redige un verbale ad ogni Assemblée.

#### **Article 11**

Le Comité de direction choisit parmi ses membres un(e) Président(e), un(e) Vice-président(e), un(e) Secrétaire et un(e) Trésorier(ère).

#### **Article 12**

Le Président représente la Fédération en justice et dans tous les actes de la vie civile. Sur préavis du Comité de direction, il peut déléguer ses pouvoirs à un autre membre du Comité de direction.

#### **Article 13**

Le budget annuel est élaboré par le Comité de direction et présenté en Assemblée Générale.

Les dépenses sont proposées par le Comité de direction.

Une comptabilité est tenue sur la base d'un plan comptable approprié. Un bilan détaillé ainsi que le compte de pertes et profits annuels sont établis et consultables en tout temps.

Deux vérificateurs des comptes sont nommés chaque année en Assemblée Générale. Ils procèdent au contrôle des comptes présentés par le Comité de direction et dressent un rapport général dont la lecture sera donnée en Assemblée Générale.

D'entente avec le Comité de direction, les vérificateurs des comptes peuvent faire appel à un organe de révision externe – fiduciaire, expert comptable, etc. – si les affaires l'exigent.

#### **4. Modification des statuts et dissolution**

##### **Article 14**

Les statuts ne peuvent être modifiés que sur proposition du Comité de direction ou sur proposition du quart des membres actifs de la Fédération.

L'Assemblée Générale extraordinaire appelée à se prononcer sur ces modifications doit se composer du quart au moins des membres actifs.

Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée

#### **Artikel 11**

Der Vorstand wählt unter seinen Mitgliedern eine(n) Präsident/in, eine(n) Vizepräsident/in, eine(n) Sekretär/in und eine(n) Kassier/in.

#### **Artikel 12**

Der Präsident vertritt den Verein in juristischen und zivilen Belangen. Nach Absprache mit dem Vorstand kann er sich durch ein anderes Vorstandsmitglied vertreten lassen.

#### **Artikel 13**

Der Vorstand erstellt ein Jahresbudget und unterbreitet dieses der Generalversammlung.

Die Ausgaben werden vom Vorstand vorgeschlagen.

Die Buchhaltung wird entsprechend einem geeigneten Kontenplan erstellt. Sie enthält eine detaillierte Bilanz und eine Gewinn/Verlustrechnung und kann jederzeit eingesehen werden.

Zwei Rechnungsrevisoren werden jährlich von der Generalversammlung gewählt. Sie prüfen die vom Vorstand erstellte Jahresrechnung und erstellen einen schriftlichen Bericht, der an der Generalversammlung präsentiert wird.

Sie können, nach Absprache mit dem Vorstand, bei Bedarf eine externe Revision (Rechnungsprüfer, Treuhänder, etc) verlangen.

#### **4. Revision der Statuten, Auflösung der Verband** **Artikel 14**

Die Statuten können nur auf Antrag des Vorstands oder mindestens eines Viertels der aktiven Verbandsmitglieder geändert werden.

Bei einer ausserordentlichen Generalversammlung, die eine Statutenänderung beschliesst, müssen mindestens ein Viertel der aktiven Mitglieder anwesend sein.

Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird nach frühestens 14 Tagen eine neue Generalversammlung

#### **Articolo 11**

Il Comitato di direzione sceglie fra i suoi membri il Presidente, un(una) vicepresidente, un (una) segretario ed un (una) cassiere.

#### **Articolo 12**

Il Presidente rappresenta la Federazione nei confronti della giustizia ed in tutti gli atti della vita civile. Può delegare, su preavviso del Comitato di direzione, i suoi poteri ad un altro membro del Comitato di direzione.

#### **Articolo 13**

Un preventivo annuale è elaborato dal Comitato e proposto all'Assemblea Generale.

Le spese sono proposte dal Comitato di direzione.

Una contabilità è tenuta sulla base di un piano contabile adeguato. Un bilancio dettagliato e il resoconto di perdite e profitti annuali sono dichiarati e sempre consultabili.

Due revisori dei conti sono nominati ogni anno in Assemblea Generale. Procedono al controllo dei conti presentati dal Comitato di direzione ed elaborano un resoconto generale la cui lettura sarà data in Assemblea Generale.

D'intesa con il Comitato di direzione, i revisori dei conti possono – se necessario - fare appello ad un organo di revisione esterna – fiduciario, esperto contabile, ecc.

#### **4. Modifica dello statuto e scioglimento** **Articolo 14**

Gli statuti possono essere modificati soltanto su proposta del Comitato di direzione o su proposta di almeno un quarto dei membri attivi della Federazione.

All'Assemblea Generale straordinaria destinata a pronunciarsi su queste modifiche dev'essere presente almeno un quarto dei membri attivi.

Se questa proporzione non è raggiunta, l'Assemblea Generale è convocata nuovamente entro due settimane

Générale est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre des membres actifs présents ou représentés. Une majorité des deux tiers des membres actifs présents ou représentés est alors nécessaire pour l'adoption du projet.

#### **Article 15**

L'Assemblée Générale, appelée à se prononcer sur la dissolution de la Fédération et convoquée spécialement à cet effet dans les conditions prévues à l'article précédent, doit comprendre au moins la moitié plus un des membres actifs en exercice.

Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée de nouveau, mais à quinze jours au moins d'intervalle et, cette fois, elle peut valablement délibérer, quel que soit le nombre des membres actifs présents ou représentés.

Dans tous les cas, la dissolution ne peut être votée qu'à la majorité des deux tiers des membres actifs présents ou représentés.

#### **Article 16**

En cas de dissolution et sur préavis du vérificateur des comptes, les biens de la Fédération reviendront à une association ou à toute autre personne morale poursuivant un but analogue avec siège en Suisse et exonérée d'impôt en raison de son utilité publique. Celle-ci ne pourra en disposer que conformément aux buts fixés dans les présents statuts.

einberufen, die unter allen Umständen beschlussfähig ist. Dabei werden die Beschlüsse mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gefasst.

#### **Artikel 15**

Eine Generalversammlung, die über die Auflösung des Verbands entscheidet, wird wie unter Art. 14 beschrieben einberufen. Es müssen mindestens die Hälfte plus ein aktives Mitglied anwesend sein.

Falls diese Zahl nicht erreicht wird, wird nach frühestens 14 Tagen eine neue Generalversammlung einberufen, die unter allen Umständen beschlussfähig ist.

In jedem Fall muss die Auflösung des Verbands mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden oder vertretenen Mitglieder beschlossen werden.

#### **Artikel 16**

Bei der Auflösung des Verbands und nach Anhörung der Revisoren wird das Verbandsvermögen einem anderen Verein oder einer anderen juristischen Person mit Sitz in der Schweiz übergeben. Der Empfänger muss ein ähnliches Ziel verfolgen und gemeinnützig sein, damit keine Steuerabzüge erfolgen. Das Geld darf nur für Ziele, die den vorliegenden Statuten entsprechen, eingesetzt werden.

Può allora deliberare indipendentemente dal numero di membri attivi presenti o rappresentati. Una maggioranza di due terzi dei membri attivi presenti o rappresentati è allora necessaria per l'approvazione del progetto.

#### **Articolo 15**

L'Assemblea Generale, destinata a pronunciarsi sullo scioglimento della Federazione e convocata specialmente a questo scopo, alle condizioni previste dall'articolo precedente, deve comprendere almeno la metà più uno dei membri attivi.

Se questa proporzione non è raggiunta, viene convocata nuovamente, entro due settimane, una nuova Assemblea Generale, la quale può validamente deliberare, indipendentemente dal numero di membri attivi presenti o rappresentati.

In tutti i casi, lo scioglimento non può essere deliberato che dalla maggioranza dei due terzi dei membri attivi presenti o rappresentati.

#### **Articolo 16**

In caso di scioglimento e su preavviso dei revisori, i beni della Federazione saranno devoluti ad un'associazione o a qualsiasi altra persona giuridica che persegua un obiettivo simile, purché abbia sede in Svizzera, e sia esonerato dalle imposte in quanto di utilità pubblica. Questa potrà disporre soltanto conformemente agli scopi fissati nel presente statuto.

## 5. Dispositions finales

### Article 17

Les droits et obligations de la Fédération ne sont garantis que par ses biens.

Les membres des organes n'assument aucune responsabilité personnelle du fait de la gestion de la Fédération, pour autant qu'ils agissent dans les limites de leurs attributions et dans l'intérêt de la Fédération.

En cas d'inscription de la fédération au Registre du Commerce, le Président procédera aux démarches requises.

### Article 18

Des règlements d'application peuvent être en tout temps élaborés par le Comité de direction.

En cas de litige, c'est la version française des statuts qui fera foi.

Un avenant aux présents statuts approuvé en Assemblée Générale, définit les droits de vote ainsi que les cotisations des différents membres.

Ces statuts remplacent ceux adoptés en assemblée générale à Saint-Imier, le 4 mai 2007

La Chaux-de-Fonds (NE), le 25 mars 2012

La Présidente :

  
Simili Sarah

La Secrétaire :

  
Albasini Sophie

## 5. Letzte Vorschriften

### Artikel 17

Die Rechte und die Pflichten des Vereins werden nur im Rahmen seines Vermögens gewährleistet.

Die Mitglieder der Verbandsorgane können für die Führung des Verbands nicht persönlich verantwortlich gemacht werden, solange sie im Rahmen ihrer Funktion und in Interesse des Verbands handeln.

Im Falle einer Einschreibung ins Handelsregister unternimmt der Präsident die notwendigen Schritte.

### Artikel 18

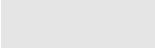
Der Vorstand kann jederzeit Anwendungsreglemente ausarbeiten.

Die Stimmrechte und die Jahresbeiträge der verschiedenen Mitglieder sind in einem Anhang zu den vorliegenden Statuten geregelt.

Diese Statuten ersetzen jene, die in der Hauptversammlung am 4. Mai 2007 in Saint-Imier angenommen wurden.

La Chaux-de-Fonds (NE), am 25. März 2012

Die Präsidentin :

  
Sarah Simili

Die Sekretärin :

  
Albasini Sophie

## 5. Disposizioni finali

### Articolo 17

I diritti e gli obblighi della Federazione sono garantiti soltanto dai suoi beni.

I membri non assumono nessuna responsabilità personale per quanto concerne la gestione della Federazione, purché abbiano agito nei limiti delle loro attribuzioni e nell'interesse della Federazione.

In caso d'iscrizione della Federazione al Registro di Commercio, il Presidente procederà alle pratiche necessarie.

### Articolo 18

Regolamenti d'applicazione possono essere sempre elaborati dal Comitato di direzione.

In caso di controversia farà fede la versione francese.

Un emendamento al presente statuto, approvato in Assemblea Generale, definisce i diritti di voto e i contributi dei vari membri.

Questi statuti sostituiscono quelli adottati nella assemblea generale a Saint-Imier, il 4 maggio 2007

La Chaux-de-Fonds (NE), il 25 marzo 2012

La presidente :

  
Simili Sarah

il segretario :

  
Albasini Sophie